

**UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
PEDAGOGÍA EN EDUCACIÓN MEDIA EN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN**



**RASGOS DEL ESPAÑOL EN EL SISTEMA FONOLÓGICO  
DEL MAPUDUNGUN DE ESCOLARES BILINGÜES: EL  
CASO DE LAS INTERDENTALES EN ALTO BIOBÍO  
(PROYECTO FONDECYT 11150508).**

**Seminario de Investigación para optar al Grado Académico de Licenciado en  
Educación.**

**Profesora Guía: Dra. Marisol Henríquez Barahona  
Estudiantes: Juan Neculqueo Domínguez  
David Ortiz Fierro  
Elizabeth Retamales Burgos  
Carmen Gloria Seguel Martínez**

**CONCEPCIÓN, MARZO DE 2019**

Esta tesis se encuentra asociada al proyecto FONDECYT de Iniciación N° 11150508/2015-2017: “Contacto mapudungun – castellano: rasgos fonético-fonológicos del castellano presentes en el chedungun de escolares pewenches del Alto Bío-Bío”. Además, se lleva a cabo para optar al grado de Licenciado en Educación.

## ÍNDICE

RESUMEN	4
<b>1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b>	
1.1. Delimitación del problema y su justificación	5
1.2. Preguntas de investigación	7
1.3. Supuestos	7
1.4. Objetivos de la investigación	7
1.4.1. Objetivo general	7
1.4.2. Objetivos específicos	8
<b>2. MARCO TEÓRICO</b>	
2.1. Antecedentes Generales	8
2.2. Situación actual de la lengua mapuche en Chile	9
2.3. Educación intercultural bilingüe	10
2.4. Contacto lingüístico y bilingüismo	11
2.5. Transferencias fonológicas	13
2.6. Alternancia fonológica y fluctuación de fonema	15
2.7. Descripción fonológica del mapudungun. Las interdental [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪]	16
2.8. Interdentales [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪] en la fonología del chedungun de la población infantil en Alto Biobío	19
<b>3. MARCO METODOLÓGICO</b>	
3.1. Enfoque de la investigación	23

3.2. Tipo de investigación	23
3.3. Procedimiento	24
3.3.1 Aplicación de una lista léxica	24
3.3.2 Re-narración de un cuento en chedungun	24
3.4. Zona de estudio	25
3.4.1 Mapa de la Zona de Estudio	26
3.4.2 Alto Biobío	26
3.5. Colaboradores	27
3.6. Sistema de transcripción	27
4. ANÁLISIS DE DATOS	
4.1. Consideraciones previas	28
4.2. Análisis de los segmentos interdental [t̪] [ɲ] [ʃ] de las comunidades del Valle del Queuco	28
4.2.1. Comunidad de Callaqui	29
4.2.2. Comunidad de Pitril	30
4.2.3. Comunidad de Trapa Trapa	32
4.2.4. Comunidad de Butalelbun	34
4.3 Análisis general de los segmentos interdental [t̪] [ɲ] [ʃ] en el Valle del Queuco	36
4.4. Análisis de los segmentos interdental [t̪] [ɲ] [ʃ] de las comunidades del Valle del Biobío	38
4.4.1. Comunidad de Quepuca Ralco	39
4.4.2. Comunidad de Ralco Lepoy	40
4.4.3. Comunidad de El Barco	41

4.5. Análisis general de los segmentos interdentes [t̪] [ɲ] [ʃ] en el Valle del Biobío	42
4.6 Análisis de los segmentos interdentes [t̪] [ɲ] [ʃ] en la Zona de Alto Biobío	45
5. CONCLUSIONES, PROYECCIONES, LIMITACIONES	
5.1. Conclusiones	48
5.2. Limitaciones	49
5.3. Proyecciones	50
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	51
7. ANEXOS	57

## RESUMEN

El propósito de este trabajo es caracterizar la realización fonológica de los segmentos interdientales [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪] del mapudungun, en contacto con el español, en escolares bilingües del Alto Biobío. Se trata de un estudio de carácter descriptivo y exploratorio, con un enfoque investigativo cualitativo. Para el desarrollo de la investigación, se trabajó con un grupo de 34 niños bilingües, cuyas edades oscilan entre los 10 y 14 años, que pertenecen a las comunidades de Callaqui, Pitril, Trapa Trapa, Butalelbun, Quepuca Ralco, Ralco Lepoy y El Barco, de la zona de Alto Biobío. Para la recogida de datos fonético-fonológicos se utilizó una lista léxica de 100 palabras y la re-narración de un cuento breve en chedungun. En cuanto a los principales resultados, se destaca la vigencia de las realizaciones interdientales [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪] en los niños que viven en comunidades más alejadas de la zona urbana y un alto grado de innovaciones, sustituciones y alternancias, en las realizaciones de los escolares que viven en comunidades próximas a los centros urbanos. Las innovaciones, sustituciones y alternancias son atribuibles a la influencia que ejerce el español sobre el mapudungun.

Pünchin amul dungu Tüfachi chillkatun küzaw fey kimngeam chumngechi rulpadungungekelu ti interdientales [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪] mapudungun mew, zeyülkonkelu wingkadungun mew, pu chillkatufe mülelu Alto Biobío mew. Tüfachi inarumezungu küzawngey kimayam chumlen ta zungu ka inarumengeam. Nentungeam tüfachi küzaw trawülngey 34 püchike che mapudungufe 10 ka 14 tripanu nielu engün fey Callaqui, Pitril, Trapa Trapa, Butalelbun, Quepuca Ralco, Ralco Lepoy ka El Barco, Alto Biobío püle mülelu engün. Pepi ngimitungeam ta zungu chumngechi rulpadungun-ngekelu trawülngey 100 dungun ka wüñongütramungeam ta kiñe püchi epew chedungun mew. Fey tripan dungu fey kimngen petu ñi mülen ti interdental dungun [t̪] [ɲ̪] [ʃ̪] pu püchike che mew mülelu tüfachi alütripalechi lof, mülenun mew ti weke wingka dungu. Kom ti weke dungu, kake dungu ñi pünengekel fey wingkadungun ñi tukulpan mew ta chedungun mew.